



JUDr. KLÁRA CETLOVÁ
NÁMĚSTKYNĚ PRO ŘÍZENÍ SEKCE DOHLEDU A JUSTICE
MINISTERSTVO SPRAVEDLNOSTI ČR

Praha 10. února 2021
Č. j. MSP-253/2020-OINS-ZN/6
Počet listů: 1
Přílohy: 0



Vážení tlumočníci a překladatelé,

obracím se na Vás v souvislosti s ověřováním osoby překladatele a tlumočnicka pro účely použití překladatelských, a případně též písemných tlumočnických úkonů v zahraničí.

Je nám známo, že někteří zadavatelé překladatelských úkonů prováděných do cizího jazyka zadávají vypracování úředně ověřeného překladu za účelem použití tohoto překladu v zahraničí. S ohledem na skutečnost, že mnoho zahraničních států neuznává dokumenty vystavené v jiném státu bez dalšího, v praxi vznikla potřeba ověření tlumočnického (nyní i překladatelského) oprávnění konkrétního soudního tlumočnicka, resp. překladatele, přičemž takové ověření bylo následně opatřováno tzv. apostilou či superlegalizací. Do 31. prosince 2020 takové ověření prováděly krajské soudy, přičemž doložka potvrzující zápis tlumočnicka v seznamu byla následně apostilována či superlegalizována. Apostila či superlegalizace se vždy vztahovala pouze k soudní doložce o ověření tlumočnicka, nikoliv tedy k překladu jako takovému.

Zákon č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (dále také jen „Zákon“), s účinností od 1. ledna 2021 přenesl veškerou působnost v oblasti tlumočnické a překladatelské činnosti z krajských soudů na Ministerstvo spravedlnosti. Zákon přitom neobsahuje žádné zmocnění pro ministerstvo opravňující ho k ověřování soudních překladatelů a tlumočnicků, a Ministerstvo spravedlnosti tedy s ohledem na zásadu enumerativnosti veřejnoprávních pretenzí není oprávněno takové ověření dosavadním způsobem provádět. Jediným důkazem o tlumočnickém či překladatelském oprávnění konkrétní osoby, s níž Zákon počítá, je zápis v seznamu tlumočnicků a překladatelů (srov. § 11 odst. 1 a odst. 3 Zákona, podle nichž oprávnění vykonávat tlumočnickou a překladatelskou činnost vzniká zápisem do seznamu tlumočnicků a překladatelů, přičemž o tomto zápisu se ani nevyhotovuje písemné rozhodnutí).

S ohledem na výše uvedené vstoupilo Ministerstvo spravedlnosti do jednání s Ministerstvem zahraničních věcí za účelem jednotného nastavení a ověření správnosti praxe aplikované ve shora popsané oblasti. V souladu se stanoviskem Ministerstva zahraničních věcí bylo dospěno k závěru, že v případě nutnosti vyhotovení úředně ověřeného překladu za účelem jeho použití v zahraničí je nutné postupovat pouze následujícími způsoby:

1. Úřední ověření podpisu překladatele či tlumočnicka na překladatelské či tlumočnické doložce

Možnost umístění apostilační či superlegalizační doložky na překladatelský úkon lze v první řadě zajistit tzv. legalizací (úředním ověřením) podpisu soudního překladatele či tlumočnicka na doložce. Legalizaci musí provést notář osobně a nelze ji tedy provést na CzechPointu, krajském úřadě atd. Notář v tomto případě stvrdí, že překladatelskou či tlumočnickou doložku před ním

vlastnoručně podepsala osoba uvedená v doložce, což zajistí věrohodnost podpisu na doložce a umožní ověřit notářskou legalizační doložku prostřednictvím apostily či superlegalizace. Apostilačním místem v takovém případě bude Ministerstvo spravedlnosti coby resort, do jehož působnosti notáři spadají.

Tento postup byl označen za souladný s respektovanou mezinárodní praxí, neboť ověřování soudních tlumočnicků v některých zahraničních státech probíhá právě prostřednictvím notářského ověření jejich podpisu.

Vzhledem k tomu, že návštěva notáře za účelem ověření podpisu na tlumočnické či překladatelské doložce je nepochybně spojena s vynaložením času a finančních prostředků ze strany soudního tlumočnicka či překladatele, tuto skutečnost mohou tlumočníci a překladatelé zohlednit v rámci stanovení smluvní odměny za takovou službu.

2. Připojení úředně ověřeného výpisu ze seznamu tlumočnicků a překladatelů

Po spuštění seznamu tlumočnicků a překladatelů bude také možné doložit tlumočnické či překladatelské oprávnění osoby, která úředně ověřený překlad či písemný tlumočnický úkon vypracovala, též pomocí výpisu z tohoto seznamu. Výpisy ze seznamu tlumočnicků a překladatelů budou provádět notáři, přičemž takový výpis bude muset i v tomto případě být ověřen notářem osobně. Výpis bude vystaven na samostatném listu papíru, přičemž takový list bude moci být tlumočnickem či překladatelem na požádání zadavatele spojen s překladatelským či písemným tlumočnickým úkonem.

Výpis ze seznamu ověřený notářem bude možné následně opatřit apostilou a superlegalizací, přičemž apostilačním místem i v tomto případě bude Ministerstvo spravedlnosti.

Dále mi dovoluete zdůraznit, že Ministerstvo spravedlnosti je povinno neprodleně postupovat v souladu s výše uvedeným výkladem a proto považuje za zásadní o této problematice v co nejširší míře informovat nejen tlumočnickou a překladatelskou obec, ale i veřejnost a další dotčené subjekty.

Na závěr mi dovoluete poděkovat za spolupráci při řešení výše uvedené problematiky a respektování shora popsaného postupu, který je nezbytný pro eliminaci případných negativních praktických dopadů. Tyto mohou nastat zejména v souvislosti se skutečností, že překlady a písemné tlumočnické úkony neopatřené úředním ověřením podpisu tlumočnicka či výpisem ze seznamu tlumočnicků vystaveným notářem nebudou moci nadále být opatřeny apostilou či superlegalizací pro účely jejich použití v zahraničí.

S pozdravem